

Санкт-Петербург

2022 г.

**Коммерческое предложение
на предоставление переводческих услуг**

Исполнитель:
Цандер Григорий
коммерческий директор
Тел./Факс: +7 (812) 309-29-85

tsander@benevox.ru
Санкт-Петербург, пр. Просвещения 33 к.1 131-Н

www.benevox.ru



Данное коммерческое предложение содержит конфиденциальную информацию, которая не может быть опубликована или раскрыта каким либо другим образом без письменного согласия ООО «Беневокс»

Уважаемые Дамы и Господа!

Обладая многолетним опытом в переводах технической и маркетинговой документации, ООО «БЕНЕВОКС» предлагает Вашей компании следующие услуги:

1. Письменный перевод
2. Верстка
3. Локализация аудио-видео, обучающих курсов и программного обеспечения
4. Устный последовательный и синхронный перевод

1. Письменные переводы

Переводы осуществляются профессиональными узкоспециализированными переводчиками, проходят обязательную редактуру и двойной контроль качества. Переводы выполняются с накоплением индивидуальной Памяти Переводов, что обеспечивает постоянное снижение стоимости, сокращение сроков и единство переводимой документации. Работа с памятью переводов осуществляется в программах: Trados, Memsource.

Выполняется весь комплекс работ по созданию и обслуживанию Памяти Переводов, включая Элаймент (формирование памяти из ранее выполненных переводов).

2. Верстка

Выполняется оформление переведенного документа с сохранением форматирования полностью соответствующего исходному документу.

Мы принимаем и выдаем документы в любом удобном для Вас формате, включая файлы защищенные паролем или содержащие сложное форматирование (макросы, встроенные объекты и др.): **PDF, MS Office** (Word, Excel, PowerPoint и др.), **FrameMaker, Illustrator, InDesign, PageMaker, Photoshop, AutoCAD, CorelDraw, QuarkXPress**, обучающие материалы стандарт **SCORM** (iSpring) и другие.

3. Локализация видео и программного обеспечения

Предлагается как весь цикл перевода и адаптации видео- и аудио- роликов, так и отдельные этапы этих работ.

- расшифровка (набор текста) звуковых дорожек аудио- и видеороликов
- перевод и редактура текста
- профессиональное озвучивание (многоголосое) диктором или актерами
- наложение титров
- перевод текста, присутствующего в видеоряде (выплывающий, движущийся текст), включая 3D анимацию

Локализация программного обеспечения – это комплекс услуг по переводу интерфейсов программы, файлов справок, и сопроводительной документации, сборке и тестированию программного обеспечения.

4. Устные переводы (последовательные и синхронные)

Мы предоставляем переводчиков, проживающих непосредственно в том городе, где Вам необходимо языковое сопровождение и это не только Москва и С-Петербург, но и большинство крупнейших городов России, Европы, США и Азии. Мы предоставляем лучших переводчиков, отлично зарекомендовавших себя за годы совместной работы, либо специалистов обладающих не только внушительным опытом, но и рекомендациями от заслуживающих нашего доверия лиц и компаний.

ООО «БЕНЕВОКС» специализируется на крупных проектах, для которых создаются отдельные группы, состоящие из:

- Руководителя проекта
- Переводчиков по Вашей тематике
- Технического редактора по Вашей тематике
- Стилистического редактора
- Корректоров
- Верстальщиков

В результате, специально выделенная и подготовленная команда специалистов компании «БЕНЕВОКС» позволит выполнить для Вас весь объем работ с высоким качеством и в кратчайшие сроки.

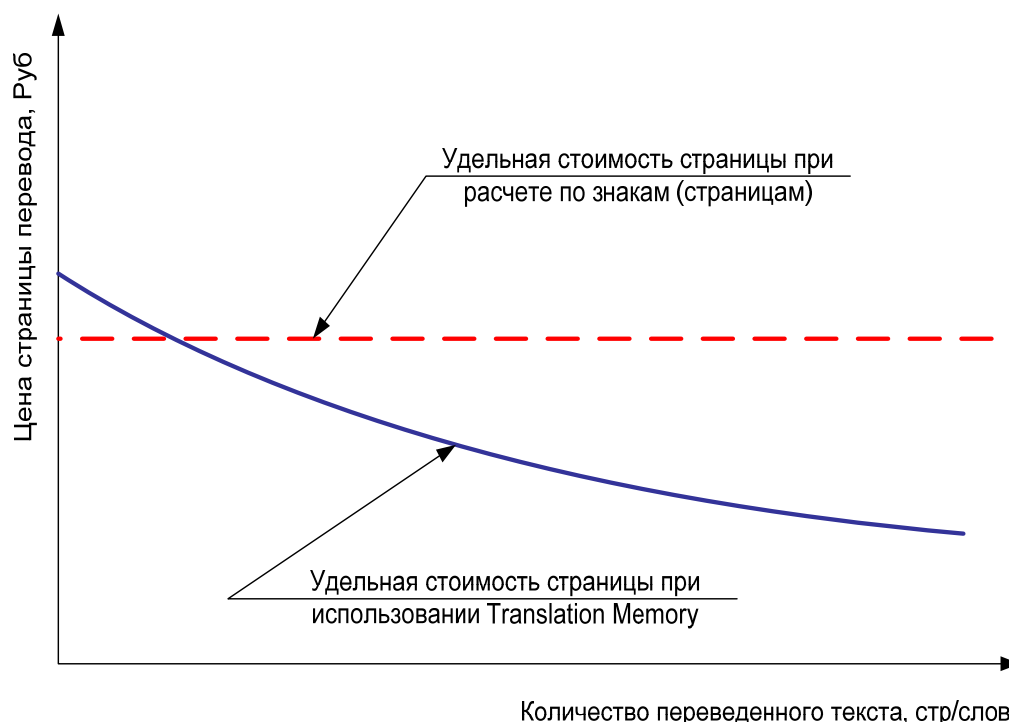
Преимущества нашего способа оценки стоимости Вашего проекта

В отличие от большинства переводческих компаний, которые предлагают Вам цену за количество переведенных условных страниц (1800 знаков с пробелами, цифрами и символами), ООО «БЕНЕВОКС» дает оценку за переведенные слова, предлагая при этом большие скидки за совпадения терминов и повторяющиеся фрагменты.

В наши расчеты не входят цифры, знаки препинания и пробелы. Мы оцениваем входящий документ, а не «корректируем» цену по завершении работы.

В процессе работы для каждого клиента мы накапливаем Translation Memory и глоссарий, которые обеспечивают единство терминологии для всех Ваших проектов. Чем дольше ведется с Вами работа – тем обширнее становится Translation Memory, тем чаще встречаются повторения и совпадения терминов из Translation Memory – и в итоге, тем меньше становится удельная стоимость услуг перевода (рис.1). При нашем способе оценки, экономия может достигать до 50% от общего объема заказа. Вся наработанная Translation Memory может быть предоставлена клиенту по его запросу и использоваться в будущих проектах.

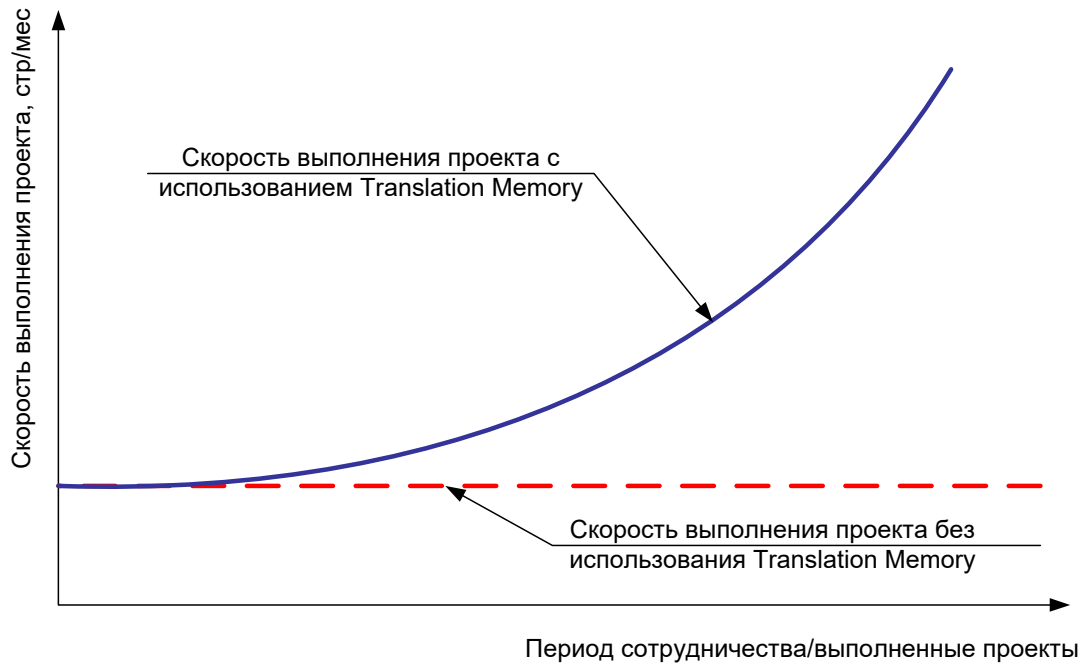
Рис.1 Изменение удельной стоимости услуг перевода



Скорость выполнения проекта

Скорость выполнения проектов нарастает со временем, параллельно с нарастанием Translation Memory, как показано на рис. 2.

Рис. 2. Изменение скорости выполнения проектов



Преимущества работы с ООО «БЕНЕВОКС»

1. Экономия Вашего времени за счет отсутствия необходимости в дополнительных проверках;
2. Высокая скорость выполнения работы;
3. Снижение затрат на все переводы по мере накопления Translation Memory (Памяти Переводов);
4. Работа с большинством известных форматов;
5. Верстка под оригинал и предпечатная подготовка.

Клиенты ООО «БЕНЕВОКС»

Наши заказчики – крупные международные компании, предъявляющие максимальные требования к качеству переводимых материалов. Свою документацию нам доверили такие компании как: **ABB, Alfa-Laval, Audi, Basf, Damen Shipyards, Daimler Kamaz, Dupont, Isuzu, Furuno, GM, Hyundai, Kone, Mazda, Mitsubishi, Peugeot Citroen, Porsche, Suzuki, ThyssenKrupp, предприятия ОСК** и многие другие.

Будем рады обсудить стоимость выполнения необходимых Вам работ, а так же - произвести пробный расчет по интересующим Вас проектам.

Прайс-лист

**Цена за слово письменного
технического перевода на русский язык
(руб.):**

Язык	перевод, редактура и корректурa
Английский	3,20
Венгерский	3,40
Голландский	3,50
Датский	3,50
Испанский	3,20
Итальянский	3,50
Китайский (за иероглиф)	3,20
Немецкий	3,20
Норвежский	3,50
Польский	2,90
Португальский	3,50
Украинский	2,10
Финский	4,20
Французский	3,50
Шведский	4,40
Японский (за иероглиф)	2,80

**Цена за слово письменного технического
перевода на иностранный язык (руб.):**

Язык	перевод, редактура и корректурa
Английский	3,50
Английский (носитель)	6,00
Венгерский	3,80
Голландский	3,70
Датский	4,00
Испанский	3,50
Итальянский	3,50
Китайский	6,90
Немецкий	3,80
Норвежский	4,10
Польский	3,80
Португальский	4,00
Украинский	2,70
Финский	4,20
Французский	5,20
Шведский	5,40
Японский	15,00

Скидки за совпадения:

За 100% совпадения – скидка 75%
За 95-99% совпадения – скидка 25%

Цена за верстку, в рублях за полосу:

	MS Office (Word, PowerPoint, Excel др.) *	InDesign, QuarkXPress, Illustrator	PDF, jpg, tiff
Только текст	35,00р.	75,00р.	100,00р.
Текст + Графика (или таблицы)	50,00р.	100,00р.	150,00р.
Текст + Графика + Таблицы	75,00р.	150,00р.	210,00р.

Мы будем рады ответить на любые Ваши вопросы и оперативно приступить к работе по текущим проектам.